

## 望湘山寺

古佛無量唐世人  
湘山寺裡有真身  
真身一夜燼炎火  
古寺千年空暮雲  
五嶺峰巒多氣色  
全州城郭在風塵  
孤舟江上憑欄處  
一帶松杉半夕曛

阮攸

### Vọng Tương Sơn tự

Cổ Phật Vô lượng Đường thế nhân,  
Tương Sơn tự lý hữu chân thân.  
Chân thân nhất dạ tẫn viêm hỏa,  
Cổ tự thiên niên không mộ vân.  
Ngũ Lĩnh phong loan đa khí sắc,  
Toàn Châu thành quách tại phong trần.  
Cô chu giang thượng bằng lan xứ,  
Nhất đái tùng sam bán tịch huân.

### Nguyễn Du

*(Phật Vô lượng: chỉ có Phật mới đo lường được. Trong bài nói đến thầy Huyền Trang đi thỉnh kinh ở Ấn Độ, sau hóa Phật.)*

### Trông lên chùa Tương Sơn

Phật xưa Vô lượng đời nhà Đường  
Để lại chân thân ở núi Tương  
Một tối thân thiêng tàn lửa cháy  
Nghìn năm chùa cổ áng mây giăng  
Núi đèo Ngũ Lĩnh sắc hình phủ  
Thành quách Toàn Châu gió bụi vương  
Dựa mạn thuyền trên sông lẻ bóng  
Tùng sam nửa dãy nhuộm tà dương.

### Tâm Minh Ngô Tăng Giao

*(chuyển dịch thơ)*

